

شماره ۱۶۰۲

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۹

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بشمار

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۴۴۶، ۱۱، ۸۰ صبح

تاریخ ثبت: ۸۰ / ۱۰ / ۹ عصر

اقدام کننده:

رئیس شورای نگهبان

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۴۵۳۶/۱۷۳۶۱ مورخ ۱۳۸۰/۴/۲۰ دولت

درخصوص موافقتنامه همکاریهای تجاری و اقتصادی فی مابین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند که در جلسه علنی روز
چهارشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب
رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی
و اظهارنظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

ل. زک
مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۰۴

تاریخ ۰۹ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پیوست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۶۴۴، ۱۱، ۸۰، صبح

تاریخ ثبت: ۹ / ۱۱ / ۸۰

اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه همکاریهای تجاری و اقتصادی فی مابین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای تجاری و اقتصادی فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای تجاری و اقتصادی فی مابین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند با عنایت به روابط نزدیک سنتی و دوستانه بین دو کشور با ابراز علاقه به توسعه هرچه بیشتر و تحکیم و تنوع بخشیدن به روابط تجاری و همکاریهای اقتصادی بین دو کشور براساس تساوی حقوق، احترام دوجانبه و منافع متقابل در موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

طرفهای متعاقد همکاری اقتصادی و تجاری متقابل بین کشورهای خود را براساس همکاریهای پایدار و بلندمدت ارتقاء خواهند بخشید. مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی یا حقوقی طرفهای متعاقد در چارچوب این موافقتنامه مشمول قوانین، مقررات و قواعد حاکم در دو کشور و طبق رویه



مبتغای

بین المللی و قیمت‌های بین المللی می باشد. هیچ یک از طرفهای متعاقد مسؤول تعهدات اشخاص حقیقی و حقوقی فوق که از معاملات تجاری مزبور ناشی می شود، نخواهند بود.

ماده ۲ - اقدامات تعرفه‌ای / غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد نسبت به یکدیگر رفتاری را خواهند داشت که از رفتار اعمال شده در مورد کالاهای مشابهی که مبدأ آن کشور ثالث است یا به آن کشور صادر می گردد و همچنین در مورد کشتی‌هایی که در انجام این فعالیتها دخیل می باشند، نامساعدتر نباشد به ویژه در موارد زیر:

الف - هرگونه حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها از جمله شیوه وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها که بر واردات یا صادرات یا در رابطه با آن اعمال می گردد.

ب - قواعد و تشریفات مربوط به ترخیص کالا.

پ - صدور مجوزهای صادرات و واردات.

ت - اقدامات غیر تعرفه‌ای همچنین موانع فنی قانونی در ارتباط با تجارت مانند قرنطینه، شرایط بهداشتی و تندرستی و موضوعات مشابه.

ث - کشتی و هواپیماهای حامل کالای تجاری در مورد ورود، توقف و خروج آنها از بندر یا فرودگاه طرف دیگر براساس قوانین، قواعد و مقررات جاری در آن طرف دیگر.

ماده ۳ - ترجیحات تجاری

مفاد ماده (۲) در موارد ذیل جاری نمی باشد:

الف - ترجیحات ویژه یا سایر امتیازات اعطاء شده به وسیله هر یک از طرفها به واسطه الحاق آن به ترتیبات منطقه‌ای یا زیرمنطقه‌ای، اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا اقداماتی که منجر به تشکیل اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری می گردد.

ب - تعرفه ترجیحی یا سایر امتیازاتی که هر یک از طرفهای متعاقد برای تسهیل تجارت مرزی اعطاء می نماید یا ممکن است اعطاء نماید.

پ - تعرفه ترجیحی ویژه یا سایر امتیازاتی که هر یک از طرفها به کشورهای در حال



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۰۲
تاریخ ۰۹ / ۱۰ / ۱۳۸۰
پوست

مبتعالی

توسعه به موجب هر نوع برنامه همکاری اقتصادی یا گسترش تجاری که طرف متعاقد دیگر عضو آن نیست اعطاء می‌کند.

ماده ۴ - صدور به کشور ثالث

کالاهائی که بین دو کشور مبادله می‌شود، صدور آن به کشورهای ثالث با رعایت قوانین، قواعد و مقررات جاری طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۵ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قواعد مبدأ موضوع موافقتنامه نظام جهانی ترجیحات تجاری میان کشورهای در حال توسعه (GSTP) نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهائی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۶ - استانداردها

مبادله کالاها و خدمات بین دو طرف براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی‌ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۷ - نظام دریافتها و پرداختهای ارزی

۱ - تمام پرداختهای ناشی از تجارت بین دو کشور براساس ارزهای قابل تبدیل به صورت آزاد با رعایت مقررات تسعیر ارزهای خارجی و دیگر قوانین، قواعد و مقررات مربوط جاری در کشور ذی‌ربط صورت خواهد گرفت.

۲ - تمام معاملات تجاری باید مطابق با مفاد نظام اتحادیه پایاپای آسیائی (ACU) صورت گیرد.

ماده ۸ - توسعه فعالیتهای بازرگانی

طرفهای متعاقد، به منظور گسترش و توسعه هرچه بیشتر فعالیتهای تجاری میان



بیتجاری

خود، همکاری متقابل اقتصادی و فنی را براساس قوانین، مقررات و قواعد کشور ذی ربط خود از جمله در موارد زیر ترغیب کرده و ارتقاء خواهند بخشید:

الف - همکاری در زمینه‌های علوم و فناوری، گردشگری، ارتباطات، آموزش کارکنان و دیگر زمینه‌های مشابه مورد علاقه دو طرف.

ب - سرمایه‌گذاریهای متقابل از جمله ایجاد سرمایه‌گذاری مشترک در قلمرو یکدیگر و نیز کشورهای ثالث.

پ - تبادل متقابل هیأتها، بازرگانان، همکاری نزدیک بین اتاقهای بازرگانی دو کشور، تماسهای تجاری مستقیم، استفاده از نظامهای تجاری از قبیل تجارت متقابل و ترتیبات بیع متقابل و غیره.

ت - هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود.

ماده ۹ - کمیسیون مشترک

کمیسیون مشترک ایران و هند که براساس ماده (۱) موافقتنامه امضاء شده بین طرفهای متعاقد در تهران در تاریخ ۲۸ تیرماه ۱۳۶۲ هجری شمسی برابر ۱۹ جولای ۱۹۸۳ میلادی تأسیس گردیده است، بررسی موضوعات از جمله موضوعات مربوط به زمینه‌های همکاری مشمول این موافقتنامه را ادامه خواهد داد و اجرای آن را ترغیب خواهد کرد.

کمیسیون فرعی که به امر تجارت می‌پردازد و براساس ماده (۳) موافقتنامه یاد شده منعقد در تاریخ ۲۸ تیرماه ۱۳۶۲ هجری شمسی برابر با تاریخ ۱۹/۷/۱۹۸۳ میلادی تعیین گردیده است می‌تواند در صورتی که فوریت برخی موضوعات تجاری متقابل، ایجاب نماید و احتمالاً کمیسیون مشترک در فاصله زمانی کم یا در آینده نزدیک برگزار نگردد، جلسات خود را به عنوان بخشی از کمیسیون مشترک ایران و هند یا به طور جداگانه برگزار کند.



بیتجاری

شماره ۱۶۰۲
تاریخ ۰۰ / ۰۰ / ۱۳۸۰
پست

به هر حال کمیسیون فرعی اغلب در صورتی که طرفها ضروری بدانند تشکیل خواهد شد، اما تا حد امکان جلسات خود را به عنوان بخشی از کمیسیون مشترک در تهران و یا در دهلی نو برگزار خواهد کرد. کمیسیون فرعی می تواند به گونه ای که ممکن است مورد توافق قرار گیرد در این جلسات از کارشناسان و مشاورین رسمی یا غیررسمی دو کشور دعوت به عمل آورد.

ماده ۱۰ - حل و فصل اختلافات تجاری

اختلافات تجاری میان اتباع، شرکتهای دولتی و سازمانها یا شرکتهای خصوصی طرفهای متعاقد به طور دوستانه از طریق مشاوره متقابل حل و فصل شود به هر حال در صورتی که این اختلافات به موقع حل و فصل نشود، هر یک از طرفهای اختلاف مجاز خواهد بود تا برحسب شرایط قرارداد موضوع را به دادگاه یا مراجع رسیدگی مربوط ارجاع نماید.

ماده ۱۱ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری اقدام لازم معمول دارند.

ماده ۱۲ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه براساس موافقتنامه نظام جهانی ترجیحات تجاری بین کشورهای در حال توسعه (GSTP) اخذ خواهد شد.

ماده ۱۳ - ایجاد توازن در مبادلات / معاملات بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود،



بیتجاری

حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۴ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور براساس عمل متقابل اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری با رعایت قوانین و مقررات خود در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۵ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت و اصول اخلاق عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۶ - مدت اعتبار موافقتنامه

الف - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر رعایت الزامات قانون اساسی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های متوالی یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که هر یک از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

ب - مفاد این موافقتنامه در طول دوره اعتبار آن تداوم خواهد داشت و فسخ آن تأثیری بر قراردادهای، پروژه ها و دیگر برنامه های بازرگانی که طبق این موافقتنامه منعقد گردیده و قبلاً اجراء شده یا در حال اجراء می باشند نخواهد گذاشت.

پ - این موافقتنامه با توافق دوجانبه قابل اصلاح یا تغییر است.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۰۲
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۹
پوست

بیتسابی

ت - این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه تجاری ایران و هند مورخ ۱۰ مرداد ۱۳۵۳ هجری شمسی برابر با ۳۱ اوت ۱۹۷۴ میلادی می‌گردد.

ث - این موافقتنامه در سه نسخه به زبانهای فارسی، انگلیسی و هندی تدوین گردیده است و تمام متون از اعتبار یکسانی برخوردارند. در صورت بروز هرگونه تردید، تفسیر متن انگلیسی معتبر و حاکم خواهد بود.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۱ فروردین ماه ۱۳۸۰ هجری شمسی برابر با ۱۰ آوریل ۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه اصلی به امضاء رسید.

از طرف دولت جمهوری هند	از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
عمر عبدالله	محمد شریعتمداری
وزیر مشاور بازرگانی و صنایع	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پنجم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی